

Мир науки. Социология, филология, культурология <https://sfk-mn.ru>

World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies

2021, №1, Том 12 / 2021, No 1, Vol 12 <https://sfk-mn.ru/issue-1-2021.html>

URL статьи: <https://sfk-mn.ru/PDF/04FLSK121.pdf>

Ссылка для цитирования этой статьи:

Манчурина Л.Е., Сотникова Ю.В. Перевод текстов вывесок как реализация двуязычия в Республике Саха (Якутия) (на примере города Якутска) // Мир науки. Социология, филология, культурология, 2021 №1, <https://sfk-mn.ru/PDF/04FLSK121.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.

For citation:

Manchurina L.E., Sotnikova Yu.V. (2021). Translation of signs texts as the implementation of bilingualism in the Republic of Sakha (Yakutia). *World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies*, [online] 1(12). Available at: <https://sfk-mn.ru/PDF/04FLSK121.pdf> (in Russian)

УДК 81'246.2(571.56)

Манчурина Лидия Егоровна

ФГАОУ ВО «Северо-Восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова», Якутск, Россия
Институт языков и культур народов Северо-Востока Российской Федерации
Доцент

Кандидат филологических наук, доцент
E-mail: manchurinale@mail.ru

РИНЦ: https://elibrary.ru/author_profile.asp?id=446909

Researcher ID: <https://www.researcherid.com/rid/ABC-3111-2020>

Сотникова Юлия Вячеславовна

ФГАОУ ВО «Северо-Восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова», Якутск, Россия
Институт языков и культур народов Северо-Востока Российской Федерации
Студентка

E-mail: yulia.sotnikova.17@mail.ru

Перевод текстов вывесок как реализация двуязычия в Республике Саха (Якутия) (на примере города Якутска)

Аннотация. Республика Саха (Якутия) – многонациональный субъект Российской Федерации, в котором государственными языками являются язык саха и русский язык, а языки коренных малочисленных народов Севера – официальными языками. Наличие языка саха на фасадах зданий наряду с русским языком становится важнейшим условием и символом признания его государственного статуса. Цель статьи заключается в том, чтобы выявить степень реализации двуязычия в городе Якутске – центральном городе национальной республики – через анализ текстов вывесок на фасадах зданий. Материалом исследования стал лингвистический ландшафт города Якутска, представленный фотографиями и текстами вывесок, табличек, надписей на фасадах зданий.

Результатом данного исследования стало эмпирическое исследование языкового материала в двух аспектах: социолингвистическом и переводоведческом. Осуществляется статистический анализ вывесок города Якутска Республики Саха (Якутия) на предмет наличия двуязычных текстов. Авторы убеждены, что визуализированные знаки лингвистического ландшафта многонациональной этнической среды должны быть дву- и полиязычными. В связи с этим перевод текстов вывесок на фасадах зданий становится необходимым инструментом реализации дву- и полиязычия в республике. Поэтому в статье определяются наиболее приемлемые переводческие трансформации и приемы перевода, использованные при русско-якутском переводе наименований министерств, учреждений, организаций города Якутска Республики Саха (Якутия). Выявлено, что термины, входящие состав наименований

государственных служб переводятся транскрипцией и транслитерацией; семантическая и структурная калька является наиболее распространенным способом; нахождение лексико-семантической замены становится первостепенной задачей как языковедов, так и переводчиков; в переводе наименований происходит перестановка членов предложения, обусловленная различиями структуры предложения в русском и якутском языках.

Актуальность исследования заключается в исследовании городского лингвистического ландшафта. Новизна работы состоит в том, что реализация двуязычия в современной национальной республике впервые рассматривается через призму русско-якутского перевода текстов вывесок и табличек.

Ключевые слова: лингвистический ландшафт; якутский язык; русский язык; двуязычие; русско-якутский перевод; переводческие трансформации; приемы перевода; визуальные нормы; грамматические нормы

Введение

Естественное двуязычие, существующее в регионах Российской Федерации, требует определенных мер и работ по его реализации. Одним из таких мер, направленных на реализацию двуязычия в Республике Саха (Якутия), является осуществление русско-якутского перевода текстов вывесок с наименованиями органов государственной власти, органов местного самоуправления, предприятий, учреждений и организаций, а также осуществление перевода иных информационных средств, содержащих информацию в наглядной форме (реклам, объявлений и т. д.).

В данное время в Республике Саха (Якутия) двуязычие закреплено на законодательном уровне: статус государственного имеют якутский и русский языки. Однако, как утверждает Иванова Н.И., функциональный статус якутского языка отличается от его государственного. На сегодня лингвистический ландшафт города «формируется на полилингвистических ресурсах, единое российское пространство предопределяет доминирование русского языка; в последнее время активнее появляется якутоязычная визуальная информация, а также информация на языках других этнических групп из стран ближнего зарубежья» [1, с. 186]. В другой работе по исследованию лингвистического ландшафта города Якутска этого же автора говорится, что «соблюдение закона о языках в части двуязычного оформления визуальной информации в городском пространстве, как и соблюдение норм якутского и русского языков, становятся актуальной задачей на сегодняшний день, поскольку, будучи компонентом языковой ситуации в городе, непосредственно влияют на развитие или деградацию языка» [2, с. 75–76]. Другие исследования, касающиеся языкового оформления визуальной информации, – это работы международной группы исследователей Сидоровой Л.А., Фергюсон Д., Валликиви Л. Авторы на основе материалов полевого исследования, проведенного в 2014 году в Нижнеколымском улусе Республики Саха (Якутия), рассматривают особенности лингвистического ландшафта Арктического поселка Черский [3]. Также у них имеется статья, исследующая лингвистическую и этническую идентичность языка саха в городском пространстве, где выявляется доминирующая функция русского языка в лингвистическом ландшафте города Якутска [4].

Принимая во внимание важность двуязычного оформления визуальной информации в городском ландшафте, а также просьбу Управления по языкам республики, студенты группы ЯРЯ-18 Северо-Восточного федерального университета осенью 2020 года провели работу по сбору и анализу вывесок города Якутска на предмет наличия / отсутствия двуязычных табличек на фасаде предприятий, офисов, учреждений, магазинов и т. д. Было охвачено всего 8 улиц (Октябрьская, Ленина, Курашова, Красильникова, Лермонтова, Ойунского, Кулаковского, Лонгинова). В планах было охватить все улицы города, однако в условиях ограничительных

мер не смогли осуществить стопроцентное выполнение плана. Собрано всего текстов 666 вывесок, которые классифицированы следующим образом: (1) вывески с наименованиями органов государственной власти, органов местного самоуправления, государственных предприятий, учреждений и организаций: (Дума, Дом правительства, министерства, приемная, комитеты, администрации, учреждения, управления, департаменты, прокуратура, научные академии, предприятия, больницы, центры, офисы, театры, музеи, библиотеки; (2) вывески с наименованиями частных предприятий, учреждений и организаций (торговые центры, компании, магазины, маркеты, аптеки, павильоны, парикмахерские, кафе, рестораны, столовые, ломбарды, банки, гостиницы, мотели, киоски, храмы, детские сады, конторы, салоны, пекарни-кулинарии, центры, мастерские, офисы, школы, агентства, клиники, лаборатории).

Цель исследования – выявление степени реализации двуязычия в городе Якутске через анализ текстов вывесок на фасадах зданий и определение наиболее приемлемых переводческих трансформаций и приемов перевода, которые сделаны с соблюдением норм языка перевода (якутского языка).

Методы

В статье материалом исследования стали тексты, представленные в вывесках, табличках, надписях на фасадах зданий города Якутска Республики Саха (Якутия). В исследовании были использованы метод сбора, выборки, анализа языкового материала; для характеристики двуязычия использован статистический метод, а также применен сопоставительный анализ текстов переводов с оригиналом.

Результаты

Анализ вывесок г. Якутска на предмет наличия двуязычных текстов выявил, что из 666 текстов вывесок 102 выполнены с переводом на якутский язык. Из 102 двуязычных вывесок с наименованиями государственных служб – 48. Всего вывесок с наименованиями органов государственных служб нами найдено – 81. То есть переводят в основном наименования государственных служб и государственных учреждений, предприятий, больниц, театров, библиотек. А вывески частных заведений почти все без дублирования на якутский язык, только 54 вывески с переводом из 585 (рис. 1).

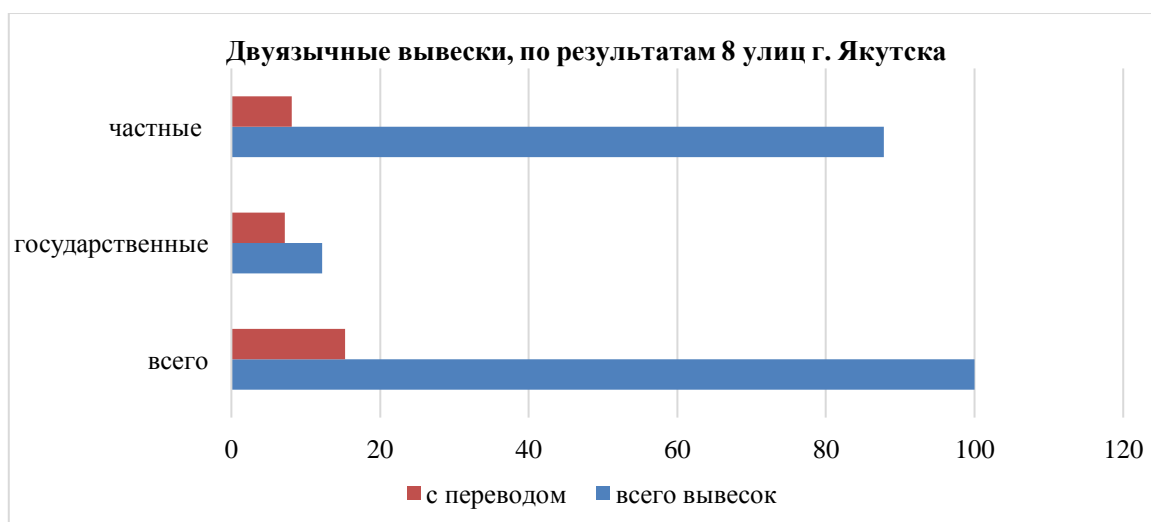


Рисунок 1. Анализ вывесок г. Якутска на предмет наличия двуязычных текстов (составлено/разработано авторами)

Всего 666 (100 %), из них государственных служб – 81 (12,2 %), частных заведений – 585 (87,8 %).

Всего с переводом – 102 (15,3 %), из них государственных служб – 48 (7,2 %), частных заведений – 54 (8,1 %).

Если иметь ввиду, что вывесок частных заведений большинство (87,8 %), то доля вывесок с переведенными наименованиями государственных служб высока (60 % от общего количества всех вывесок государственных служб).

Наш анализ показывает, что существующие законы об использовании якутского языка в полной мере не исполняются. Так, согласно статье 35 Закона Республики Саха (Якутия) о государственных языках «тексты вывесок с наименованиями органов государственной власти, органов местного самоуправления, предприятий, учреждений и организаций оформляются на государственных языках Республики Саха (Якутия), а в местах компактного проживания коренных малочисленных народов Севера – и на местных официальных языках». «Тексты вывесок, объявлений, рекламы и иных информационных средств, содержащие информацию в наглядной форме, оформляются на государственных языках Республики Саха (Якутия) и на местных официальных языках»¹. Эта норма исполняется не всеми. Если вывески с наименованиями исполнительных органов власти республики переведены на якутский язык, то другие государственные и частные учреждения, организации, офисы, магазины и т. д. обходятся без дублирования.

В республике не исполняется требование об обязательном переводе иных информационных средств, содержащих информацию в наглядной форме, т. е. всех надписей, на улице. Эта норма обязывает переводить все надписи: «Продукты – Аһылык» на магазине, «Цирк – Сыйырка» на цирке, «Торговый центр – Эргиэн Дьэитэ», «Стоматология – Тиис бырааһа», «Аптека – Эмп-томп» и т. д., в том числе и на зданиях государственной власти. Хотя бы в целях преобразования внешнего вида города и придания ему экзотики можно было повсеместно использовать надписи на двух языках. Это, пусть ненамного, но подняло бы престиж якутского языка.

Также не исполняются нормы статьи 32 этого же закона: «Наименования географических объектов на дорожных и иных указателях на территории Республики Саха (Якутия) пишутся на государственных языках Республики Саха (Якутия). При необходимости указанные наименования пишутся и на других языках народов Российской Федерации с учетом интересов населения соответствующих территорий, а также могут дублироваться буквами латинского алфавита»¹. Администрация города Якутска действительно установила указатели на трех языках: русском, якутском и английском. В г. Вилуйске также установлены подобные указатели. Не переводятся дорожные указатели на дорогах республики, кроме нескольких в Хангаласском, Сунтарском и Чурапчинском районах.

В 2015 году Управление языков РС (Я) Совет по языковой политике при Президенте РС (Я) приняло решение до 1 декабря 2015 года сделать вывески с наименованиями органов государственной власти, учреждений и организаций, а также наименования географических объектов на дорожных и информационных указателях на двух государственных языках. А в местах компактного проживания коренных малочисленных народов Севера – и на местных официальных языках. Однако наш материал, собранный в марте-ноябре 2020 года показывает обратное. Справедливости ради нужно отметить, что то же Управление языков опубликовало

¹ Закон Республики Саха (Якутия) «О языках в Республике Саха (Якутия)» URL: <https://www.sakha.gov.ru/zakon-respubliki-saha-jakutija-o-jazykah-v-respublike-saha-jakutija> (дата обращения: 15.11.2020).

на официальном портале правительства наименования территориальных органов федеральных органов государственной власти по РС (Я), исполнительных органов государственной власти РС (Я) и наименования муниципальных образований Республики Саха (Якутия) на двух государственных языках республики².

Надеемся, что в городе, да и в республике в целом, появятся вывески на двух государственных языках как реализация принципа дву- и полиязычия в республике как знак сохранения и поднятия престижа якутского языка, а также просто для преобразования городского пейзажа.

Русско-якутский перевод наименований государственных служб

Из материала, собранного учебной группой в качестве исследования переводческих трансформаций и приемов перевода, использованных при переводе текстов городских вывесок, были взяты только государственные структуры, так как двуязычная вывеска имеется в основном в государственных организациях. Всего проанализировано 48 наименований министерств, государственных учреждений, организаций города Якутска Республики Саха (Я).

Для начала определим понятие перевода. Перевод – это вид языкового посредничества, при котором на переводной язык создается текст, коммуникативно-равноценный оригиналу. Коммуникативная равноценность проявляется в его отождествлении рецепторами перевода с оригиналом в функциональном, содержательном и структурном отношении [5, с 49].

При определении понятий переводческих трансформаций и способов перевода мы руководствуемся следующим объяснением: действия и операции, с помощью которых переводчик находит нужный вариант перевода, создавая эквивалентное и адекватное речевое произведение на переводящем языке оригинальному речевому произведению на исходном языке, называются переводческими трансформациями и приемами перевода.³

Лексические трансформации

1. Транскрибирование и транслитерация

При переводе заимствованной терминологии типа *республика, министерство, государственный, бюджет, институт*, имеются расхождения в выборе способа перевода: в некоторых вывесках дается транскрипция, т. е. воспроизведение звуковой формы исходной лексической единицы, её фонемного состава с помощью букв языка перевода: ‘өрөспүүбүлүкэ’, ‘министиэристибэ’, ‘судаарыстыбаннай’, ‘бүддьүөт’, ‘үнүстүүт’. А в других случаях – транслитерация, т. е. воспроизведение графической формы исходной лексической единицы, её буквенного состава с помощью букв переводного языка: ‘республика’, ‘министерство’, ‘государственный’, ‘бюджет’, ‘институт’. Однако распространенные термины государственного обустройства все же даются транскрипцией *өрөспүүбүлүкэ* (25 раз) – *республика* (4), *министиэристибэ* (12) – *министерство* (0), *судаарыстыбаннай, судаарыстыбалы* (8) –

² Рекомендации по переводу на язык саха наименований органов исполнительных органов государственной власти РС (Я) URL: <https://www.sakha.gov.ru/rekomendatsii-po-perevodu-na-jazyk-saha-naimenovani-j-organov-ispolnitelnyh-organov-gosudarstvennoj-vlasti-rsja> (дата обращения: 15.11.2020).

³ Переводческие трансформации и приемы перевода. Методические указания к практическому курсу профессионально ориентированного перевода для студентов, обучающихся по программе «Переводчик в профессиональной коммуникации» / Сост. Н.Г. Надеждина, О.А. Юдина. – Текст: электронный – Н. Новгород: ННГАСУ, 2015 – 28 с. – URL: <http://bibl.nngasu.ru/electronicresources/uch-metod/ling/858826.pdf> (дата обращения: 12.01.2021).

государственный (4). Имеется также вариативное использование транскрипции и транслитерации по таким терминам, как *автономный* – *аптаньямынай*, *муниципальный* – *мунусунаал*, *Российская* – *Арасыйыа*, *лицей* – *лиссиэй*, *библиотека* – *бибилэтиэкэ*. Только транскрипция используется в таких лексемах, как *казенное (учреждение)* – ‘*хаһыанай (тэрилтэ)*’, (*внутренних*) *дел* – ‘(ис) *дыыала*’, *город* – ‘*куорат*’, *округ* – ‘*уокурук*’, *Якутск* – ‘*Дьокуускай*’, *Дума* – ‘*Дуума*’, *школа* – ‘*оскуола*’, *правительство* – ‘*бырабытыалыстыба*’, *нефть* – ‘*һьиэп*’.



Рисунок 2. Вывеска у входа в здание Центра мониторинга качества образования МОиН РС (Я) (фото авторов)

Рассмотрим примеры:

пр. Ленина, 4/2	Государственное бюджетное учреждение «Центр мониторинга качества образования Министерства образования и науки Республики Саха (Якутия)»	«Саха Өрөспүүбүлүкэтин Үөрэххэ уонна наукаҕа министиэристибэтин Үөрэх хаачыстыбатын кэтээн көрөр киинэ» судаарыстыбаннай бүддьүөт тэрилтэтэ (рис. 2)
-----------------	---	--

На анализируемых нами вывесках, во-первых, с помощью перестановки слов изменена структура предложения; во-вторых, все русские термины переведены с помощью транскрипции *государственный* – ‘судаарыстыбаннай’, *республика* – ‘өрөспүүбүлүкэ’, *министерство* – ‘министиэристибэ’, *бюджетный* – ‘бүддьүөт’ (рис. 2). В якутском языке заимствованные из русского языка и посредством русского языка термины, по возможности, должны переводиться способом транскрипции. Поэтому этот перевод считается правильным и соответствующим правилам орфографии, утвержденными указом Главы республики от 22 декабря 2015 года под номером 501.⁴

Кулаковского 30	Министерство здравоохранения РС (Я). Государственное бюджетное учреждение РС (Я) «Якутский республиканский медицинский информационно-аналитический центр»	Саха Өрөспүүбүлүкэтинээҕи доруобуйа харыстабылын Министиэристибэтэ. Саха өрөспүүбүлүкэтинээҕи судаарыстыбаннай бүддьүөт тэрилтэтэ «Мэдиссиинэ өрөспүүбүлүкэтээҕи иһитиннэрэр-анаалыстыыр киинэ»
-----------------	---	---

Все слова переданы по требованию орфографического правила, т. е. способом транскрипции *информационно-аналитический* – ‘иһитиннэрэр-анаалыстыыр’, *государственное бюджетное* – ‘судаарыстыбаннай бүддьүөт’, *РС (Я)* – ‘Саха Өрөспүүбүлүкэтинээҕи’, *медицинский* – ‘мэдиссиинэ’. Отрадно, что здесь и способ связи слов

⁴ Орфографический словарь якутского языка. Справочное издание. / Гл. ред. А.Г. Нелунов и др. – Якутск: Бичик, 2015. – С. 460–461. (на якутском языке).

правильный: примыкание с помощью словообразовательного аффикса (окончания) прилагательных на -таабы вместо распространенного сейчас способа притяжательности (изафета). Аббревиатура русского языка в переводе на якутский язык расшифровывается.

Лермонтова, 152 а	Муниципальное автономное общеобразовательное учреждение «Саха политехнический лицей» (дополнительное здание) городского округа «город Якутск»	Мунусупаал уопсай үөрэхтээһини аптаныамынай тэрилтэтэ «Саха политехнической лиссийэ» (үөрэх кыһатын эбии дьиэтэ) «Дьокуускай куорат» уокуруга
-------------------	---	---

В переводе использовали перестановку слов: *город Якутск* – ‘Дьокуускай куорат’. Лексические единицы *мунусупаал*, *аптаныамынай*, *лиссийэ*, *уокурук*, *куорат* переведены с помощью транскрипции. *Дополнительное здание* – ‘үөрэх кыһатын эбии дьиэтэ’ – здесь для облегчения восприятия и понимания переводного текста были добавлены сочетания «үөрэх кыһатын».



Рисунок 3. Вывеска на входе в Центр для детей и юношества (фото авторов)

пр. Ленина, 1	Национальная библиотека Республика Саха (Якутия). Центр для детей и юношества	Саха Республикатын национальнай библиотеката. Оҕо уонна ыччат киинэ (рис. 3)
---------------	---	--

А это пример транслитерации и вариативного перевода заимствованных терминов. В предыдущих трех примерах применена транскрипция, а здесь мы отмечаем транслитерацию: *республика*, *национальной*, *библиотека* (рис. 3). Эта объясняется тем, что данная двуязычная вывеска появилась до принятия нового орфографического правила в 2015 году.



Рисунок 4. Вывеска над входом в “Технопарк Якутия” (фото авторов)

пр. Ленина, 1	Министерство инноваций, цифрового развития и инфокоммуникационных технологий Республика Саха (Якутия) Государственное автономное учреждение ТЕХНОПАРК ЯКУТИЯ	Саха Өрөспүүбүлүкэтин инновацияба, цифровой сайдыыга уонна инфокоммуникационной технологияба министиэристибэтэ «Саха Сирэ Технопарка» Саха Өрөспүүбүлүкэтин Судаарыстыбаннай автономнай тэрилтэтэ (рис. 4)
---------------	--	--

Республика, министерство, государственный переведены на якутский с помощью полной транскрипции ‘өрөспүүбүлүкэ’, ‘министиэристибэ’, ‘судаарыстыбаннай’. Такая транскрипция, как уже сказали, считается правильным.

Наименования учреждения «ТЕХНОПАРК ЯКУТИЯ» в переводе разделили на две смысловые части «Саха Сирэ» и «Технопарка», где во второй части используется транслитерация. Эквивалентная замена слов *учреждение* – ‘тэрилтэ’. Также в определении имеются просклонированные падежным управлением транслитерации ‘инновация**ҕа**’, ‘цифровой’, ‘инфокоммуникацион**най**’, ‘технология**ҕа**’, ‘автоном**най**’ (рис. 4).

пр. Ленина, 35	Федеральная служба по надзору в сфере природопользования. Управление Федеральной службы по надзору в сфере природопользования (Росприроднадзора) по Республике Саха (Якутия)	Айылҕа эйгэтин туһаныы хонтуруоллуур Федеральнай сулууспа Саха сиринээҕи салаата
----------------	--	--

Не очень удачный перевод. Во-первых, не получилось передать правильную структуру предложения языка перевода, имеются грамматические ошибки и безосновательно пропущенные слова. Так, в переводе опущены в одном месте повторяющийся термин *сфера природопользования* и часть наименования *федеральная* и даже целого наименования структуры (*Росприроднадзор*). К сочетанию *Республика Саха (Якутия)* эквивалентным переводом является словосочетание ‘Саха Өрөспүүбүлүкэтэ’ вместо использованной здесь генерализации ‘Саха сирэ’ (пер. ‘Якутия’). Таким образом, перевод данного наименования на якутский язык не отвечает требованиям перевода текстов официально-делового стиля, который предполагает наиболее точную и полную передачу содержания оригинала.

Вариативное использование одновременно двух способов перевода к одним и тем же лексемам объясняется изменением орфографического правила якутского языка в 2015 году, где основным принципом правописания заимствованных слов из русского языка является фонетический принцип. Принцип фонетической адаптации заимствованных слов предполагает изменение внешней оболочки (звуковой формы) термина согласно фонетическим особенностям якутского языка. В 2015 году Правительством Республики Саха (Якутия) было утверждено новое правило орфографии якутского языка, где главным принципом при правописании заимствованных слов стало фонетизированное написание, т. е. фонетическая адаптация иноязычных слов⁵. С этого времени в практику использования заимствованных слов начинает входить фонетизированный принцип, который в переводоведении называется транскрипцией. Если для устоявшихся терминов применение способа транскрипции не вызывает сомнений, то для преломления ситуации с терминами, функционирующими в таком виде с недавних пор, конечно же, необходимо какое-то время.

Мы согласимся с мнением Е.И. Оконешникова, который утверждает, что «вместе с фонетическим адаптированием заимствованных терминов передается красота, музыкальность и эстетика языка саха, в недавнем прошлом не принимавшаяся во внимание» [6, с. 38]. При соблюдении некоторых условий со временем метод транскрипции может стать основным способом перевода заимствованной терминологии.

⁵ Орфографический словарь якутского языка. Справочное издание. / Гл. ред. А.Г. Нелунов и др. – Якутск: Бичик, 2015. – С. 457. (на якутском языке).

2. Калькирование

Все полные наименования министерств, учреждений и государственных служб калькируются. Калькирование бывает семантическим и структурным.

Верховный суд Республики Саха (Якутия) – ‘Саха Өрөспүүбүлүкэтин Үрдүкү суута’.

Если не считать перестановки слов в предложении, обусловленной структурно-семантическим различием языков, это наименование полностью скалькировано с русского языка.

Тут мы согласимся с мнением якутских термиологов (Е.И. Оконешникова, А.С. Акимовой), что способ калькирования является очень эффективным приемом для перевода терминов с русского языка на якутский язык [6, с. 37; 7, с. 6–13]. При калькировании заимствуется лексическое значение иноязычного слова, но не его звуковая форма. Фонетическая оболочка создается средствами якутского языка с помощью (1) перевода морфем, входящих в состав иноязычной лексемы, (2) исконной лексемы, приобретающей значение заимствованного термина.

Семантическое калькирование – это существующие в якутском языке слова, которые получили новое значение под влиянием русского языка. Например, в составе словосочетания *Министерство внутренних дел* – ‘Ис дьыала министиэристибэтэ’ – лексема *внутреннее дело* переводится как ‘ис дьыала’. Здесь заимствованным является смысл иноязычного слова, его значение. Само же слово по своему звучанию, материальному составу и словообразовательной структуре является исконным: *ис* – ‘внутри’. «Калькирование семантики заимствованных слов ведет к обогащению якутских слов новыми значениями» [7].

Высшая школа инновационного менеджмента при Главе Республика Саха (Якутия) – ‘Саха Өрөспүүбүлүкэтин Ил Дарханын Саналыы менеджмент Үрдүкү Оскуолата’.

В этом примере термин *инновационный* заменили семантической калькой ‘саналыы’. В учебниках по экономике термин *Инновация, инновационный* определяется так: «внедрённое или внедряемое новшество, обеспечивающее повышение эффективности процессов и (или) улучшение качества продукции, востребованное рынком»⁶. Получается, лексема *саналыы* (букв. – ‘по-новому’; *сага* – ‘новый’) при переводе приобрела новое скалькированное с оригинального текста значение. Словосочетание *высшая школа* переведено структурной калькой – ‘Үрдүкү оскуола’. Лексическая единица *высшая* в словаре означает ‘үрдүкү’⁷, значит, это словарное соответствие, т. е. эквивалентный перевод.

Пример структурной кальки представлен переводом единицы термина *общеобразовательное* как ‘уопсай үөрэхтээһин’ на якутском языке. Словоупотребление термина русского языка (*общий+образование*) на якутский язык передано двумя лексическими единицами (*уопсай үөрэхтээһин*). Терминологическое сочетание *дополнительное образование* в составе наименования образовательной организации переведено как ‘эбии үөрэхтээһин’, адекватно передающим значение оригинала. Это тоже пример структурной кальки.

Однако чрезмерное увлечение калькированием чревато ошибками. Например, термин *сфера природопользования* дается как ‘айылҕа эйгэтин туһаныы’, хотя достаточно перевести как ‘айылҕаны туһаныы’, используя технический прием опущения слова в языке перевода. Переводчики дословно перевели все слова в составе терминосочетания: *сфера* – ‘эйгэ’, *природа*

⁶ Яковсон А.Я. Инновационный менеджмент: Учебное пособие / А.Я. Яковсон. – М.: Омега-Л, 2020. – 448 с. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=21558091> (дата обращения: 17.11.2020).

⁷ Русско-якутский онлайн-словарь URL: <https://sakhatyla.ru/translate?q=высший> (дата обращения: 16.11.2020).

– ‘айылҕа’; *пользование* – ‘туһаныы’⁸, получив буквальный перевод, который утяжеляет восприятие языка перевода лишним словом. Не обязательно переводить все слова, если несколькими словами можно передать значение исходного термина.

3. Лексико-семантические замены

Нахождение замены к терминам, которые входят в состав наименований государственных служб, является первостепенной задачей как лингвистов, так и переводчиков. В наших примерах имеются удачные замены. Так, терминологическая единица *расстройство* в составе терминосочетания «расстройство аутистического спектра» переведено как ‘кэһиллии’ (*аутист кэһиллиилээх*). В переводе лексема «спектр» опущена, однако содержание от этого не пострадало. Лексическая единица *расстройство* в словаре имеет несколько значений: 1 (нарушение строя, порядка) ‘сатарытыы’; 2 (неисправное состояние, неблагополучие) ‘сатарыйыы, сатайданыы’; 3 (заболевание) ‘үлэтин кэһиллиитэ’; 4 (потеря спокойствия) ‘санаа алдьаныыта’⁹. По смыслу больше всего подходит третье значение, поэтому выбрали эквивалентную замену ‘кэһиллии’.

Для нахождения замены к терминам русского языка используются разные способы:

- Способ экспликации.

Например, термин мониторинг – ‘кэтээн көрүү’. Определение термина «Мониторинг» в словаре дается как постоянное наблюдение за какими-нибудь процессами для оценки их состояния и прогнозов развития. В переводе акцент сделан на слово «наблюдение», присутствующего в определении термина – ‘кэтээн көрөр’ (букв. ‘наблюдать’). То есть здесь происходит лексико-грамматическое преобразование лексической единицы исходного языка путем ее замены на словосочетание, полностью разъясняющим значение исходной единицы с помощью языка перевода (способом экспликации).

- Модуляция / смысловое развитие.

Например, наименование: *Государственное казенное учреждение Республики Саха (Якутия) «Центр закупок Республики Саха (Якутия)»* – ‘«Саха Өрөспүүбүлүкэтин атыылаһытын киинин» судаарыстыбаннай хаһыанай тэрилтэтэ’.

Здесь лексическая единица *закупка* переведена как ‘атыылаһыы’, где словарное соответствие лексики якутского языка это ‘купля, покупка’¹⁰. В финансовом словаре «закупка» определено как приобретение товаров и услуг за границей с целью ввоза в страну и продажи на ее внутреннем рынке. Но употребляется это слово и в значении оптовых покупок, говорит нам толковый словарь Д.Н. Ушакова¹¹. А «покупка» (‘атыылаһыы’) это просто прийти в магазин и купить необходимое количество, несколько штук чего-либо, т. е. это тактическое действие, а закупка – стратегическое. Следовательно, «закупку» перевели на якутский язык как

⁸ Русско-якутский онлайн-словарь URL: <https://sakhatyala.ru/translate?q=сфера>; <https://sakhatyala.ru/translate?q=природа>; <https://sakhatyala.ru/translate?q=пользование> (дата обращения: 16.11.2020).

⁹ Русско-якутский онлайн-словарь URL: <https://sakhatyala.ru/translate?q=расстройство> (дата обращения: 17.11.2020).

¹⁰ Русско-якутский онлайн-словарь URL: <https://sakhatyala.ru/translate?q=атыылаһыы> (дата обращения: 17.11.2020).

¹¹ Толковый словарь Ушакова онлайн URL: <https://ushakovdictionary.ru/word.php?wordid=16947> (дата обращения: 18.11.2020).

‘атыылаһы’, логически исходя из значения исходной лексической единицы (купля – ‘атыы’), т. е. сделали модуляцию значения исходной лексемы.

Следующей модуляцией является использование в переводе словосочетания-метафоры. В наименовании *Государственное унитарное предприятие дирекция по газификации сельских населенных пунктов «Стройсельгазификация»* термин *газификация* переводится метафорой ‘күөх төлөн’ (‘синее пламя’). Здесь в переводе произошло логическое смысловое развитие исходной лексемы.

- целостное преобразование.

Например, *Глава* – ‘Ил Дархан’. Словарное соответствие лексемы *глава* это ‘баһылык, бас, бас-көс киһи’¹². Однако после обсуждения с участием общественности и населения республики был принят вариант перевода ‘Ил Дархан’. Где *ил* в переводе с якутского означает ‘народ, племенной союз, государство, мир, согласие объединение’¹³, *дархан* от тюркского – ‘привилегированное сословие’¹⁴. Значит, *Ил Дархан* – это человек, стоящий во главе народа или человек, объединяющий народ в единый союз. Таким образом, произошло целостное преобразование всего плана выражения, которое вполне передает значение лексемы *Глава*.

- словообразование с помощью аффиксов.

Например, *предпринимательство* – ‘урбаан’. Якутский термин «урбаан» образован от глагола «урбай», который функционирует в составе парной лексической единицы «эргий-урбай» ‘переворачиваться, повернуться’; ‘провернуть’, путем добавления аффикса имени существительного на -аан: *урбай + аан = урбаан* (где фонема -й опускается и происходит ассимиляция краткой гласной фонемы -а с долгой гласной -аа).

Но не всегда нахождение замены якутскими лингвистами функционирует в переводах наименований государственных служб. Например, термин «наука», входящий в состав наименований, транслитирован, хотя в якутском языке был введен неологизм *билим*, образованный от глагола «билии» ‘знать’, путем добавления аффикса имени существительного -м: *билии + м = билим* (где долгий гласный сокращен, ассимилирован). Следовательно, в якутском языке термин «наука» имеет эквивалентный перевод ‘билим’, но, к сожалению, это удачное новообразование еще не приобрело широкого функционирования.

4. Прием лексических добавлений и опущений

Институт Национальных школ Республики Саха (Якутия) – ‘Саха Өрөспүүбүлүкэтин Национальнай оскуолаларын чинчийэр институт’.

В этом примере имеется способ добавления и перестановки слов: лексическая единица *чинчийэр* является добавлением. «Чинчийэр» на русский язык означает ‘исследовать’. Однако такого определения в оригинале нет.

¹² Русско-якутский онлайн-словарь URL: <https://sakhatyly.ru/translate?q=глава> (дата обращения: 27.01.2021).

¹³ Большой толковый словарь якутского языка = Саха тылын быһаарыылаах улахан тылдьыта: (Буквы Г, Д, Дь, И) / Акад. наук РС (Я), Инст. гумнат. исслед; под общей ред. акад. Акад. наук РС (Я П.А. Слепцова. – Новосибирск:Наука, 2004 – С. 605. URL: <https://e.nlrs.ru/online2/10771> (дата обращения: 27.11.2021).

¹⁴ Большой толковый словарь якутского языка = Саха тылын быһаарыылаах улахан тылдьыта: (Буквы Г, Д, Дь, И) / Акад. наук РС (Я), Инст. гумнат. исслед; под общей ред. акад. Акад. наук РС (Я П.А. Слепцова. – Новосибирск:Наука, 2004 – С. 113. URL: <https://e.nlrs.ru/online2/10771> (дата обращения: 27.11.2021).

Дом доброты. Общежитие студентов – ‘Кут-сүр бөбүргүүр дьиэтэ. Устудьуоннар олорор уопсай дьиэлэрэ’.

В переводах этих примеров был использован способ добавления, то есть для передачи смысловой функции исходного текста используются дополнительные технические приемы.

В нашем примере словосочетание «Дом доброты» на якутский язык переведено как ‘кут-сүр бөбүргүүр дьиэтэ’. В словаре перевод русской лексемы *добро* дано как ‘үтүө’ (‘добро, добрый’) ¹⁵. Значит, перевод на якутский язык ‘кут-сүр бөбүргүүр’ выполнен исходя из содержания всего наименования организации. В словосочетании «Устудьуоннар олорор уопсай дьиэлэрэ» имеется добавление лексемы «олорор» (перев. ‘живут’), что сделано для адекватной передачи смысла исходного текста.

Таким образом, лексическое добавление и опущение при переводе происходит в соответствии с узуальными нормами переводного языка для адекватной передачи смысла исходного языка.

Грамматические трансформации

Для достижения адекватного перевода переводчик преодолевает несоответствие между языком оригинала и языком перевода, которое возникает вследствие *структурно-семантических различий* между языками.

Русский язык – синтетический; имеет развитую систему окончаний различных частей речи при словоизменении (падежных окончаний существительных, местоимений, прилагательных; окончания при спряжении глаголов).

Якутский язык характеризуется как аналитический тип [8]; имеет развитую систему аффиксов (окончаний) при словоизменении, также имеется промежуточное звено, где совмещаются морфологические и лексические средства связи частей (в якутском языке это служебные лексемы, управляющие падежными формами); при оформлении высказывания основную роль выполняют слова служебного характера (союзы, послелоги и служебные слова).

Хотя во всех языках имеются сходные грамматические явления, категории и т. п., в двуязычном переводе во всех парах языков имеются расхождения. Если взять русский и якутский языки, то это отсутствие категории рода, приставок и предлогов в якутском языке, а также наличие в нем закона гармонии гласных, хорошо развитой категории притяжательности, звукоподражательных и образных глаголов, многочисленные аналитические формы [9]. В русском языке, конечно, же имеется категория, обозначающая принадлежность (притяжательные местоимения), однако категория притяжательности якутского языка может изменяться по числам, падежам, в синтаксисе тоже выделяют притяжание в качестве способов сочетания слов. Существуют также отличия в видах глагола, синтаксисе, в частности, в порядке слов в предложении. Все это, несомненно, отражается в переводе и требует разных трансформационных преобразований от переводчика. Не следует также забывать об отличиях в речевом узусе в указанных языках [10].

¹⁵ Русско-якутский онлайн-словарь URL <https://sakhatyly.ru/translate?q=добро> (дата обращения: 12.11.2020).

Грамматические трансформации и замены – это способ перевода, при котором грамматическая единица исходного языка в оригинале преобразуется в единицу переводного языка с иным грамматическим значением¹⁶.

При переводе наименований государственных служб не было обнаружено членения (преобразование сложного предложения в два и более простых) и объединения предложений. Здесь в основном происходит перестановка членов предложения, обусловленная различиями порядка слов в предложениях русского и якутского языков. Синтаксическая трансформация при переводе на якутский язык происходит от конца предложения к его началу (цветами обозначены русско-якутские соответствия словосочетаний):

Высшая школа инновационного менеджмента при Главе Республика Саха (Якутия)	‘Саха Өрөспүүбүлүкэтин Ил Дарханын Саналыы менеджмент Үрдүкү Оскуолата’
--	---

Также имеются замены согласования, примыкания способом притяжательности (изафетом), который широко функционирует во всех тюркских языках:

Якутский музей – ‘Саха музейа’, *Высшая школа* – ‘Үрдүкү оскуола’, *государственный комитет* – ‘государственной комитета’, *городская дума* – ‘куорат Дуумата’, *национальный театр танца РС (Я)* – ‘Саха Өрөспүүбүлүкэтин Үнкүүтүн тыйаатыра’, *сельскохозяйственный техникум* – ‘тыа хаһаайыстыбатын техникума’, *спортивная школа* – ‘успурт оскуолата’.

Обсуждение

Таким образом, доля двуязычных вывесок с наименованиями государственных служб и частных заведений ничтожно мала, всего 15,3 %. Из них государственных служб – 7,2 %, частных заведений – 8,1 %. Если иметь в виду, что частных вывесок большинство (87,8 %), то доля вывесок с переведенными наименованиями государственных служб высока (60 % от общего количества всех вывесок государственных служб). Анализ показывает, что необходимо усилить контроль над соблюдением Закона Республики Саха (Якутия) о государственных языках, установив двуязычные вывески, так как человек большую часть информации воспринимает зрительно. Следовательно, визуализация (двуязычные вывески, надписи, реклама, объявления) становится важным шагом к исцелению якутского языка.

Вопрос качества перевода также не должен быть оставлен без внимания. Наш анализ перевода наименований государственных служб, в целом, удовлетворителен, грубых нарушений не выявлено. Имеются вариативные использования способов транскрипции и транслитерации при переводе заимствованной терминологии в составе наименований. Основной способ перевода наименований — это семантическая и структурная калька. Также применяются лексико-семантические замены, в том числе способы модуляции, целостного преобразования, а также технические приемы добавления и опущения, которые призваны найти эквивалентные и адекватные соответствия на переводящем языке к исходному языку. При переводе текстов наименований государственных служб происходит перестановка членов предложения из-за различия структуры предложения в русском и якутском языках.

¹⁶ Переводческие трансформации и приемы перевода. Методические указания к практическому курсу профессионально ориентированного перевода для студентов, обучающихся по программе «Переводчик в профессиональной коммуникации» / Сост. Н.Г. Надеждина, О.А. Юдина. – Текст: электронный – Н. Новгород: ННГАСУ, 2015 – 28 с. – URL: <http://bibl.nngasu.ru/electronicresources/uch-metod/ling/858826.pdf> (дата обращения: 12.01.2021).

ЛИТЕРАТУРА

1. Иванова Н.И. Функциональный статус якутского языка в Республике Саха (Якутия) / Н.И. Иванова. – Текст: электронный // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Том 12 Выпуск 12. Тамбов: Грамота, 2019 – С. 182–187. – URL: https://www.gramota.net/articles/issn_1997-2911_2019_12_37.pdf (дата обращения: 24.01.2020).
2. Иванова Н.И. Дистрибуция языков в лингвистическом ландшафте г. Якутска: социолингвистический аспект / Н.И. Иванова. – Текст: электронный // Северо-Восточный гуманитарный вестник. № 4 (21). Якутск, 2017. – С. 71–76. – URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=32303827> (дата обращения: 24.01.2020).
3. Сидорова, Л.А., Фергюсон, Д.К., Валликиви, Л. Лингвистический ландшафт северного поселка как продукт культурных индустрий (на примере п. Черский Республики Саха (Якутия)) / Л. Сидорова, Д. Фергюсон, Л. Валликиви. – Текст: электронный // Современные модели развития культурных индустрий в регионах России: Сборник научных статей. – Санкт-Петербург: РГПУ им. А. Герцена, 2014. – С. 195–204. – URL: <https://www.etis.ee/Portal/Publications/Display/1b2daad3-c392-4fa9-a773-943e7848d689> (дата обращения: 25.01.2021).
4. Jenanne Ferguson, Lena Sidorova. What language advertises: ethnographic branding in the linguistic landscape of Yakutsk – URL: https://www.researchgate.net/publication/310391982_What_language_advertises_ethnographic_branding_in_the_linguistic_landscape_of_Yakutsk (дата обращения: 23.01.2020).
5. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: Учебное пособие / В.Н. Комиссаров. 2-е изд., испр. – М.: Р. Валент, 2011. – 408 с. – 1000 экз. – ISBN 978-5-93439-312-1 – Текст: электронный. – https://www.academia.edu/30228897/Комиссаров_В_Н_Современное_переводоведение_2011_ (дата обращения: 10.01.2021).
6. Оконешников Е.И. Лингвистические аспекты терминологии языка саха (На материале общей и отраслевой лексикографии). Монография. – Якутск: Изд-во СО РАН. Якут.филиал, 2004. – 196 с.
7. Акимова А.С. Способы калькирования с русского на якутский язык (на материале «Русско-якутского словаря учебных терминов») / А.С. Акимова. – Текст: электронный // Научный огляд: электронный журнал. – URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=41561126> (дата обращения: 10.01.2021).
8. Дмитриева Е.Н., Лукина М.Н. Вопросы базовых понятий сопоставительной типологии русского и якутского языков // Архив материалов международной интернет-конференции «Гуманитарные науки и проблемы современной коммуникации» – URL: http://philology.s-vfu.ru/?page_id=1631 (дата обращения: 01.02.2021).
9. Петрова Т.И. Русско-якутские лексические соответствия (к вопросу о лингвистических основах перевода) // Наука и образование. 2007. № 3. – С. 142–145. – URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=11909626> (дата обращения: 30.01.2021).
10. Васильева А.А. Якутско-русский перевод: лексика, грамматика: Учебное пособие / А.А. Васильева. – Якутск: Алаас, 2018. – 96 с. (на якутском языке). – 50 экз. – ISBN 978-5-6041694-9-0 – Текст: электронный. – URL: <https://www.s-vfu.ru/universitet/rukovodstvo-i-struktura/vspomogatelnye-podrazdeleniya/nauchnaya-biblioteka/vasileva-sahalyu.pdf> (дата обращения: 20.12.2020).

Manchurina Lidiya Egorovna

North-Eastern federal university, Yakutsk, Russia
Institute of languages and cultures of the peoples of the North-East of the Russian Federation
E-mail: manchurinale@mail.ru

РИИЦ: https://elibrary.ru/author_profile.asp?id=446909

Researcher ID: <https://www.researcherid.com/rid/ABC-3111-2020>

Sotnikova Yulia Vyacheslavovna

North-Eastern federal university, Yakutsk, Russia
Institute of languages and cultures of the peoples of the North-East of the Russian Federation
E-mail: yulia.sotnikova.17@mail.ru

**Translation of signs texts
as the implementation of bilingualism
in the Republic of Sakha (Yakutia)**

Abstract. A statistical analysis of signs in the City of Yakutsk of the Republic of Sakha (Yakutia) was carried out to ascertain the presence of bilingual texts. The authors are convinced that visualized signs of a multinational ethnic environment landscape should be bilingual and multilingual. The Republic of Sakha (Yakutia) is a multinational region of the Russian Federation whose state languages are Sakha and Russian, with the languages of the small-numbered indigenous peoples of the North having the status of official languages. The presence of the Sakha language, along with the Russian language, on the facades of buildings becomes the most important condition and a symbol of recognition of its state status. Consequently, translation of texts on signs placed on the facades of buildings is becoming a necessary tool for the implementation of bilingualism and multilingualism in the Republic. The article identifies the most acceptable and correct translation transformations and translation techniques that were used to translate the names of ministries, institutions, and organizations of the City of Yakutsk of the Republic of Sakha (Yakutia) from Russian into Sakha.

Keywords: linguistic landscape; Sakha language; state language; Russian-Sakha translation; translation transformations; translation techniques; usage norms